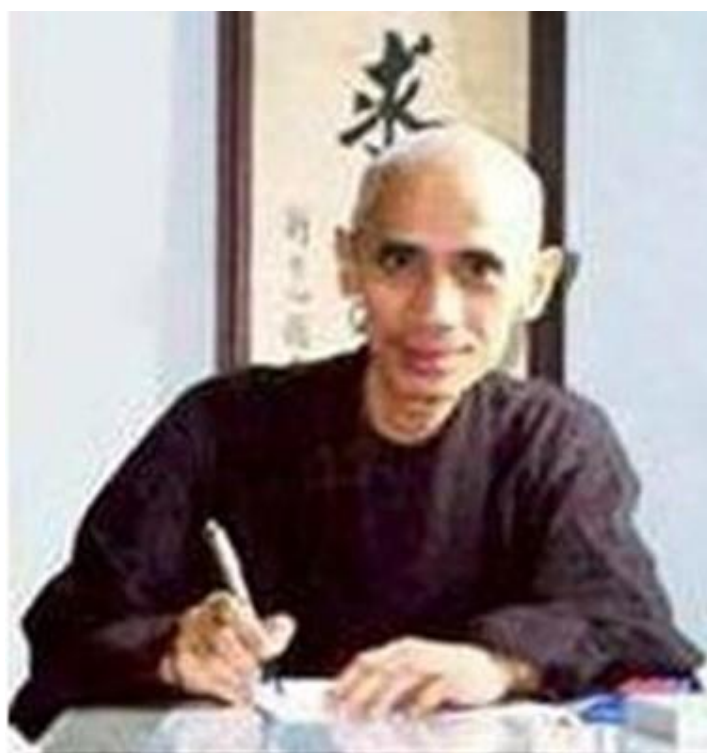


HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Ngâm Chuyện Ân Tu** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** dịch thơ: **Ẩn Giả Tưởng** của **Cố Hoà Thượng Thích Tuệ Sỹ**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**



“ẨN GIẢ TƯỞNG”

Thơ của Cố Hoà Thượng Thích Tuệ Sỹ

隱者想

小隱高山非可奇

大居鬧市也兮希

絕塵籠裏真甚事
無物無人無所為
慧士

ẨN GIẢ TƯỞNG

Tiểu ẩn cao sơn phi khả kỳ
Đại cư não thị dã hề hy
Tuyệt trần lung lý chân thậm sự
Vô vật vô nhân vô sở vi (*)

Tuệ Sỹ

(1943-2023)



2 Bài dịch của Trần Quốc Bảo

a - Dịch nguyên thể

Ngẫm Chuyện Ẩn Tu

*Lên non ở ẩn, lạ lòng gì
Giữa chợ mà tu, cũng lắm khi
Lao lý trong tù, tu độc đáo!
Chẳng người, chẳng ngợm, chẳng ra chi!*

b - Dịch thể lục-bát

Ngẫm Chuyện Ẩn Tu

*Lạ chi tu ẩn trên rừng
Hiếm hỏi tu chợ, cũng từng nghe qua
Trong tù, tu tuyệt vời là
Chẳng người, chẳng vật, chẳng ra giống gì!*

Trần Quốc Bảo

Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của tác giả:

quocbao_30@yahoo.com

(* **“Ẩn Giả Tương”** của Cố Hoà Thượng Tuệ Sỹ, **thơ viết trong tù**. Thầy bị giam cầm khắc nghiệt **trong lao tù cộng sản 17 năm**: lần thứ nhất 3 năm, 1978-1980; lần thứ nhì 14 năm, 1984-1998) - Tháng 9/1988, Thầy bị Cộng- Sản khép **án tử hình** về tội **“Âm Mưu Lật Đảo Chính Quyền”**; song vì áp lực Quốc-Tế, cuối cùng chúng phải thả Thầy ra, nhưng quản thúc chặt khe.

Bài thơ này mang số 8, trong Thi Tập **“Ngục Trung Mị Ngữ”** - Quảng Hương Tùng Thư, xuất bản 1988 - (bản văn chữ Hán trên chép lại trên Net, do thầy Nguyễn Hiền cung cấp).